

MEMORIA DE LAS ACTIVIDADES DESARROLLADAS
PROYECTOS DE INNOVACIÓN EDUCATIVA PARA GRUPOS DOCENTES

CURSO 2014/2015

DATOS IDENTIFICATIVOS:

1. Título del Proyecto

Métodos y estrategias de adquisición de la competencia cultural en la enseñanza-aprendizaje de la traducción en ámbitos especializados (inglés-español/francés-español/italiano-español).

Acrónimo: TRADINNOVA 2

2. Código del Proyecto: 2014-12-1001

3. Resumen del Proyecto

Desarrollo de nuevas estrategias de enseñanza-aprendizaje de la traducción especializada que permitan a nuestros alumnos del Grado de Traducción e Interpretación adquirir las competencias culturales necesarias para su capacitación profesional, centrando nuestra atención, en ese caso, en todos los aspectos relacionados con las culturas origen y meta que pudieran intervenir o influir en el proceso de Traducción

4. Coordinador/es del Proyecto

Nombre y Apellidos	Departamento	Código del Grupo Docente
Ana Belén Martínez López	Traducción e Interpretación, Lenguas Romances, Estudios Semíticos y Documentación	133
Mercedes Vella Ramírez	Traducción e Interpretación, Lenguas Romances, Estudios Semíticos y Documentación	133

5. Otros Participantes

Nombre y Apellidos	Departamento	Código del Grupo Docente	Tipo de Personal
José Manuel Muñoz Muñoz	Traducción e Interpretación, Lenguas Romances, Estudios Semíticos y Documentación	133	PDI (profesor titular de Universidad)
Giorgia Marangón	Ciencias del Lenguaje (UCO)	133	PDI (profesora contratada doctora)
Emilio Ortega Arjonilla	Traducción e Interpretación (Universidad de Málaga)		PDI (catedrático de universidad)
José Reyes de la Rosa	Traducción e Interpretación, Lenguas Romances, Estudios Semíticos y Documentación	133	PDI (profesor titular de universidad)
Giovanni Caprara	Filología Española I y Filología Románica – área de Filología Italiana (Universidad de Málaga)		PDI (profesor contratado doctor)

6. Asignaturas implicadas

Nombre de la asignatura	Titulación/es
Traducción de textos biosanitarios (inglés) Dra. Ana Belén Martínez López	Grado de Traducción e Interpretación (UCO)
Traducción científica y técnica de la lengua B (inglés) Dr. José Manuel Muñoz Muñoz y Dra. Ana Belén Martínez López	Grado de Traducción e Interpretación (UCO)

Traducción jurídica de la lengua C (italiano) Dra. Giorgia Marangon	Grado de Traducción e Interpretación (UCO)
Traducción de textos periodísticos de la lengua C (inglés) Dra. Mercedes Vella Ramírez	Grado de Traducción e Interpretación (UCO)
Traducción Especializada CA-AC 2 (francés) Dr. Emilio Ortega Arjonilla	Grado de Traducción e Interpretación (UMA)
Cultura y civilización de la lengua B (francés) Dr. José Reyes de la Rosa	Grado de Traducción e Interpretación (UCO)
Variación Lingüística y Traducción (italiano) Dr. Giovanni Caprara	Máster Oficial en Traducción para el mundo editorial (UMA)

MEMORIA DEL PROYECTO DE INNOVACIÓN EDUCATIVA PARA GRUPOS DOCENTES

Especificaciones

*Utilice estas páginas para la redacción de la memoria de la acción desarrollada. La memoria debe contener un mínimo de cinco y un máximo de **DIEZ** páginas, incluidas tablas y figuras, en el formato indicado (tipo y tamaño de letra: Times New Roman, 12; interlineado: sencillo) e incorporar todos los apartados señalados (excepcionalmente podrá excluirse alguno). En el caso de que durante el desarrollo de la acción se hubieran generado documentos o material gráfico dignos de reseñar (CD, páginas web, revistas, vídeos, etc.) se incluirá como anexo una copia de éstos.*

Apartados

1. Introducción (justificación del trabajo, contexto, experiencias previas, etc.).

La puesta en marcha de este Proyecto de Innovación Educativa tenía por objeto, como ya apuntáramos en la solicitud correspondiente del proyecto, encontrar la forma más adecuada de vertebrar nuevas estrategias de enseñanza-aprendizaje de la traducción especializada que permitan a nuestros alumnos de Grado adquirir las competencias necesarias para su capacitación profesional, centrandó nuestra atención, en ese caso, en las competencias culturales.

Las competencias seleccionadas de la memoria VERIFICA del título de Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Córdoba que han sido objeto de consideración en este Proyecto de Innovación Educativa son las siguientes:

- **Competencia específica 17 (CE17).** Ser capaz de valorar la cultura y el conocimiento de las lenguas extranjeras, como adquisiciones que favorecen las actitudes críticas y autónomas respecto de los saberes, los valores y las instituciones públicas y privadas.
- **Competencia específica 5 (CE5).** Conocimiento de las herramientas para la traducción asistida, la traducción por ordenador y la localización.
- **Competencia específica 7 (CE7).** Ser capaz de utilizar el metalenguaje especializado y profesional.
- **Competencia específica 20 (CE20).** Ser capaz de interrelacionar los distintos aspectos de la traducción e interpretación y de relacionar el conocimiento traductológico con otras áreas y disciplinas.

Las asignaturas que se han tomado como referencia para desarrollar este Proyecto de Innovación Educativa son las siguientes:

- **Traducción de textos biosanitarios (inglés) – Grado en Traducción e Interpretación (UCO).**
Profesora: Dra. Ana Belén Martínez López
- **Traducción científica y técnica de la lengua B (inglés) - Grado en Traducción e Interpretación (UCO).**
Profesores: Dr. José Manuel Muñoz Muñoz y Dra. Ana Belén Martínez López
- **Traducción jurídica de la lengua C (italiano) - Grado en Traducción e Interpretación (UCO).**
Profesora: Dra. Giorgia Marangon

- **Traducción de textos periodísticos de la lengua C (inglés).**

Profesora: Dra. Mercedes Vella Ramírez

- **Cultura y civilización de la lengua B francés**

Profesor: Dr. José Reyes de la Rosa

También contamos con algunas asignaturas de Grado y Posgrado en Traducción de la UMA para llevar a cabo esta investigación en innovación educativa. Son las siguientes:

- **Traducción Especializada CA-AC 2 (francés) – Grado en Traducción e Interpretación (UMA)**

Profesor: Dr. Emilio Ortega Arjonilla

- **Variación lingüística y traducción – Máster Oficial en Traducción para el mundo editorial (UMA)**

Profesor: Dr. Giovanni Caprara

Para trabajar en la promoción de la adquisición de estas competencias, nos planteamos los siguientes objetivos:

- **OBJETIVO INSTRUMENTAL 1 (LINGÜÍSTICO-CULTURAL):** destinados a mejorar el manejo de los lenguajes y metalenguajes específicos del ámbito de la traducción especializada, con especial mención a los ámbitos científico-técnico y biosanitario.
- **OBJETIVO INSTRUMENTAL 2 (DOCUMENTAL):** destinados a mejorar la toma de decisiones en la selección de fuentes de consulta y documentación específicos (especializados, semiespecializados o de literatura de divulgación o vulgarización científica) para la resolución de problemas de la práctica de la traducción especializada.

Lógicamente, la formulación y desarrollo de este Proyecto de Innovación Educativa no surge de la nada, sino que supone la continuación de una línea de investigación en didáctica de la Traducción que se ha venido desarrollando desde 1994 en el Grupo de Investigación en Lingüística Aplicada y Traducción - HUM 412 (entre 1995 y 2000), en el Grupo Interuniversitario de Investigación en Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada - HUM 767 (entre 2001 y 2014) y en el Grupo Docente 133 de la Universidad de Córdoba.

Entre los antecedentes de investigación didáctica que sustentan la formulación de este Proyecto TradINNOVA 2, destacamos los más relevantes a continuación.

Estos proyectos de innovación educativa o docente (según las denominaciones utilizadas en las Universidades citadas) que preceden a esta solicitud, una vez aprobados, tras ser sometidos a evaluación ante las instancias oportunas, han sido objeto de financiación por parte de Planes propios de innovación educativa de las Universidades de Córdoba, Granada y Málaga, según los casos, con ayudas específicas de los Vicerrectorados implicados (UCO, UGR y UMA), con ayudas de la Junta de Andalucía a Grupos de Investigación (G.I. HUM 412, período 1995-2000; G.I. HUM 767, período 2001-2014) o de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas para la difusión de resultados de investigación (Proyecto Van Hoof de Traducción médica).

La relación de proyectos que preceden al que ahora es objeto de evaluación, incluye los siguientes:

1. **Proyecto de innovación docente (1994-97). Teoría y práctica de la traducción jurídica: Aplicaciones didácticas.** Universidad de Granada-Universidad de Málaga. IP: Emilio Ortega (UMA) y Pedro San Ginés (UGR). Entidad financiadora (Junta de Andalucía. G.I. HUM 412)
2. **Proyecto de innovación docente (1997-98). Establecimiento de panorama de la traducción e interpretación en el ámbito biosanitario.** Universidad de Málaga. IP: Emilio Ortega y Leandro Félix (UMA). Entidad financiadora (Junta de Andalucía. G.I. HUM 412)
3. **Proyecto de innovación docente (1998-99). VAN HOOFF: Teoría y Práctica de la traducción médica – aplicaciones didácticas.** IP: Emilio Ortega (UMA). Entidad Financiadora (Junta de Andalucía. G.I. HUM 412 / Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas)
4. **Proyecto de Innovación Docente 08/176 (2008-2009). Nuevos Métodos de adquisición del conocimiento experto en el aula de traducción científica y técnica** (Plan propio - UGR). IP: Esperanza Alarcón (UGR). Entidades Financiadoras: Universidad de Granada / G.I. HUM 767.
5. **Proyecto de Innovación Docente 10/206 (2010-2011). Aplicaciones didácticas asociadas a la**

- variación lingüística para traductores e intérpretes** (Plan propio - UGR). IP: Esperanza Alarcón (UGR). Entidades Financiadoras: Universidad de Granada / G.I. HUM 767.
6. **Proyecto de innovación docente 11/265 (2011-2012). La enseñanza-aprendizaje de la cultura dentro de los estudios de Traducción e Interpretación en el EEES. CULTINNOVA** (Plan propio-UGR). IP: Esperanza Alarcón (UGR). Entidades Financiadoras: Universidad de Granada / G.I. HUM 767.
 7. **Proyecto de Innovación educativa (Plan Propio UMA) (2013-2015): Estrategias, actividades y metodologías de coordinación docente para mejorar la integración y secuenciación de competencias interdisciplinares en el grado de Traducción e Interpretación.** IP: Francisca García Luque (UMA). Entidades Financiadoras: Universidad de Málaga / G.I. HUM 767.
 8. **Proyecto de Innovación Educativa (Plan Propio UCO) (2013-2014). Nuevas estrategias para la adquisición de competencias transversales en la enseñanza-aprendizaje de la traducción especializada (inglés-español / francés-español / italiano-español).** TradINNOVA 1. IP: Ana Belén Martínez López y Mercedes Vella Ramírez (UCO). Entidades Financiadoras: Universidad de Córdoba / G.I. HUM 767 / Facultad de Filosofía y Letras (organización y desarrollo de Seminarios de formación continua en traducción e interpretación “Tres horas y un café”).

PUBLICACIONES RELACIONADAS CON LA COMPETENCIA CULTURAL Y LA ADQUISICIÓN DE ESTA COMPETENCIA EN ALUMNOS DE GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN – DE MIEMBROS DEL EQUIPO DE INVESTIGACIÓN RESULTADO DEL PROYECTO DE INNOVACIÓN EDUCATIVA

1. CAPRARA, Giovanni. *Una obra sin fronteras*, en “El silencio y la palabra. Estudios sobre la ciudad y los perros de M. Vargas Llosa”, (2012) Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga. Isbn; 978-8497-47-461-0
2. CAPRARA, Giovanni. *Dal testo letterario alla produzione orale: una proposta di didattizzazione*, en “Tecniche, testi, strategie didattiche per il rafforzamento della produzione orale. Approfondimenti sull’italiano”, Ed. Comares (2015), Isbn: 978-84-9045-223-3
3. CAPRARA, Giovanni. *El texto literario en la realización de un laboratorio lingüístico en una clase de italiano Ls*, Ed. Comares (2015) Isbn: in stampa
4. CAPRARA, Giovanni. *Sobre la traducción-adaptación de contenidos web al italiano*, en Ed. Vistalegre, (2015) Actividad Científica realizada en el marco del proyecto PLUTARCO de la Universidad de Córdoba. Issn: in stampa
5. CAPRARA, Giovanni. *Lengua del derecho y registros lingüísticos estudio de caso desde una perspectiva diafásica*, en “Introducción a la traducción Jurídica y Jurada (Italiano – Español)”, Giovanni Caprara e Carmen Mata Pastor, Ed. Comares (2015 in stampa), Isbn: 978-84-9045-270-7
6. CAPRARA, Giovanni. *Tecniche, testi, strategie didattiche per il rafforzamento della produzione orale. Approfondimenti sull’italiano*. Ed. Comares (2015) Isbn: 978-84-9045-223-3
7. CAPRARA, Giovanni. *Tendencias culturales en Italia. Entre literatura, arte y traducción*. Ed. Comares (2015) Isbn: 978-84-9045-241-7
8. CAPRARA, Giovanni. "De barreras culturales en la traducción literaria, periodística y humanística", G. Caprara, I Martínez, E. Tijeras, *Translating Culture* (2014), Emilio ortega Arjonilla (dir.) Ed. Comares (col. Interlingua). Edición de monografía colectiva nº 8. Isbn: 978-84-9045-050-
9. CAPRARA, Giovanni. *Sobre didáctica de la L2, de la cultura extranjera y de la traducción*, I. Delgado Pugés, T. Barceló Martínez y G. Caprara, *Translating Culture* (2014), Emilio Ortega Arjonilla (dir.) Ed. Comares (col. Interlingua). Edición de monografía colectiva nº 9. Isbn: 978-84-9045-050-5
10. CAPRARA, Giovanni y MATA PASTOR, Carmen. *Introducción a la traducción Jurídica y Jurada (Italiano – Español)*, Ed. Comares (2015 in stampa), Isbn: 978-84-9045-270-7
11. CLIP - *Material didáctico para la interpretación de lenguas y la comprensión oral (español - inglés - italiano)* – Giovanni Caprara, Alessandro Ghignoli, Gracia Torres, Proyecto Contextos Lingüísticos e Interpretativos Pragmáticos, Universidad de Málaga. PIE 018 2013/15. Comares, 2015. Isbn 978-84-9045-332-2
12. CAPRARA, Giovanni, ORTEGA ARJONILLA, Emilio y VILLENA PONSODA, Juan Andrés (2015). *Variación lingüística, traducción y cultura*. Ed. Peter Lang, Frankfurt am Main (en prensa).
13. MARANGON, GIORGIA (2014). "La traducción-adaptación de textos turísticos en la combinación lingüística italiano-español", *Revista Entreculturas* nº. 7.
14. MARANGON, Giorgia (2015). "De la vie à la mort. La reception de la Sépulture de Gabriel Marie Legouvé en Espagne et se tradction por Manuel Norberto Pérez de Camino", *Revista de Filología Románica* nº. 32.
15. MARANGON, Giorgia (2015). El proceso de enseñanza-aprendizaje del italiano aplicado a los estudios de traducción", *Revista de Filología y Lingüística de la UNiversidad de Costa Rica* vol. 41, nº. 1.
16. MARANGON, Giorgia (2015). "Questioni non risolte sulla genesi del libro: La poesía de Ugo Foscolo y su alter ego

- francés, Gabriel Marie Legouvé", Revista Gramma Universidad del Salvador Argentina, vol. 27 anexo nº. 55.
17. MARANGON, Giorgia y CAPRARA, Giovanni(2015). "Sobre la traducción-adaptación de contenidos web al italiano", en *Biografías y Procesos desde las perspectivas interdisciplinarias de la Historia, la Traductología y la Literatura (1600-1800)*, Editorial VISTALEGRE, Córdoba.
 18. MARTÍNEZ LÓPEZ, Ana Belén. *Traducción y Terminología en el ámbito biosanitario (inglés español)*. Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation - Volume 74. Peter Lang. 2014. SBN 978-3-631-59587-9
 19. MARTÍNEZ LÓPEZ, Ana Belén. "¿Cómo orientarse en el texto médico?" en *Translating culture. Traduire la culture. Traducir la cultura* (volumen 4). Colección Interlingua. Editorial Comares. Granada. 2014. ISBN 978-84-9045-050-5
 20. MARTÍNEZ LÓPEZ, Ana Belén. "Consecuencias de la adopción del inglés como lingua franca en el mundo de la moda para la práctica de la traducción al español" en *TIC, trabajo colaborativo e interacción en Terminología y Traducción*. Colección Interlingua. Editorial Comares. Granada. 2014. ISBN 978-84-9045-046-8.
 21. MARTÍNEZ LÓPEZ, Ana Belén. "Translating colours in specialised texts from English into Spanish" en *La traducción a debate: ¿arte, mediación o profesionalización?*. Peter Lang (en prensa).
 22. ORTEGA ARJONILLA, Emilio y MARTÍNEZ LÓPEZ Ana Belén. "Looking for the lost paradise. Cultural diversity, translation and film adaptation in the contemporary dissemination of medieval culture, stereotypes, and values (Eco, Tolkien, Chrétien de Troyes, Follet, and Lucas)" in *New Medievalisms*. Cambridge Scholars Publishing (en prensa).
 23. ORTEGA ARJONILLA, Emilio. "Sobre percepciones, transmisión del sentido y barreras culturales en la traducción", en revista *Guangyi*, Taiwan (en prensa).
 24. ORTEGA ARJONILLA, Emilio. "Herméneutique et traduction: un voyage d'aller retour de la théorie à la pratique" en *La traducción a debate: ¿arte, mediación o profesionalización?* Ed. Peter Lang, Frankfurt am Main (en prensa).
 25. ORTEGA ARJONILLA, Emilio (2015). "Esbozo de caracterización de la terminología médica en clave traductológica: internacionalización, contextos de producción, variación lingüística, normalización, convencionalismo, redundancia y reproductibilidad", en A. Bueno García et al. (eds.). *Diccionario terminológico multilingüe de genética molecular*. Ed. Comares, Granada (en prensa).
 26. REYES DE LA ROSA, J., "La revista cordobesa de poesía *Cántico* y la censura literaria en la España franquista de la post-guerra", in Mónica Zapata et Jean-Louis Guereña (Sous la direction de) *Censures et manipulations dans les mondes ibérique et latino-américain*, Tours, Presses Universitaires François-Rabelais, 2013, pp. 115-135. ISBN : 978-2-86906-307-5.
 27. REYES DE LA ROSA, J., « Hymen funeste dans le récit tragique baroque en France et en Espagne », in *Le Mariage et la loi dans la fiction narrative avant 1800. Études réunies et présentées par Françoise Lavocat*, Editions Peeters, Lowain-Paris, 2014, pp. 671-687, ISBN : 978-90-429-2675-2.
 28. REYES DE LA ROSA, J., *Enjeux de la poésie française à l'aube du XX^e Siècle*, Cuadernos de Filología francesa, nº25, Universidad de Extremadura, 2014.
 29. REYES DE LA ROSA, J., "Hoellebecq, la configuration du dernier lyrisme", Cuadernos de Filología francesa, nº 25, Universidad de Extremadura, 2014.
 30. REYES DE LA ROSA, J., "De la palpitación del sentido a la seducción del texto", *Anthropos*, número dedicado al nacimiento de Roland Barthes (en prensa)

*** Se encuentra en prensa la monografía colectiva resultante del proyecto de innovación educativa TRADINNOVA-UCO 1, editada por A. B. Martínez López y M. Vella Ramírez. Esta monografía, que lleva por título: Ana Belén Martínez López y Mercedes Vella Ramírez (eds.): *Enseñanza-aprendizaje y práctica profesional de la traducción especializada (TradINNOVA 1)*. Col. Interlingua. Ed. Comares. Granada. ISBN 978-84-9045-209-7.

2. Objetivos (concretar qué se pretendió con la experiencia).

En el curso 2013-2014, dentro del proyecto TradINNOVA 2-UCO se trataba de adentrarse en la definición de nuevas estrategias para la adquisición de competencias culturales en la enseñanza-aprendizaje de la traducción especializada que nos permitiesen afrontar con solvencia los retos que plantea la introducción de elementos culturales en los procesos de enseñanza-aprendizaje, en consonancia con lo que ocurre en el mundo profesional de la traducción. Para ello, centramos nuestra atención en asignaturas del Grado que se corresponden con las combinaciones lingüísticas inglés-español, francés-español e italiano-español (combinaciones en las que son expertos los miembros del equipo de investigación del citado proyecto).

Para llevar a cabo el establecimiento de un estado de la cuestión que nos permitiese avanzar a partir de lo ya conocido o consolidado, contamos con la presencia de expertos nacionales e internacionales, que participaron en la Universidad de Córdoba en seminarios internos de investigación didáctica con los

miembros del Proyecto de Innovación Educativa, con motivo de su estancia en nuestra Universidad y ofrecieron seminarios de formación continua en traducción e interpretación, dirigidos a profesores, alumnos e investigadores de la UCO (ciclo de seminarios *Tres horas y un café*). Entre los expertos participantes destacan: Marco Fiola (Associate Professor at the Department of Languages, Literatures and Cultures at Ryerson University, Canada), Fiorina Sage (traductora, intérprete y actriz de doblaje) y Emilio Ortega Arjonilla (UMA, Málaga),

Los Seminarios impartidos, ordenados cronológicamente, son los siguientes:

Título del Seminario y nombre del ponente invitado	Fecha de celebración y nº de horas
Coordinación: Dra. Ana Belén Martínez López y Dra. Mercedes Vella Ramírez <ul style="list-style-type: none"> Seminario abierto de formación continua en Traducción e Interpretación “Tres horas y un café”: Medical Mediation in Canada: Legal and Professional Landscapes. A cargo de Dr. Marco Fiola (Associate Professor at the Department of Languages, Literatures and Cultures at Ryerson University, Canada) <ul style="list-style-type: none"> Seminario interno del Equipo de investigación en innovación educativa con el ponente invitado. 	Fecha: 11-11-2013 (3h) Fecha: 11-11-2013 (2h)
<ul style="list-style-type: none"> Seminario abierto de formación continua en Traducción e Interpretación “Tres horas y un café”: El doblaje del español al francés de series españolas. Análisis del caso de <i>Los serrano</i> A cargo de Fiorina Sage (Multimedia Sage, Málaga) <ul style="list-style-type: none"> Seminario interno del Equipo de investigación en innovación educativa con el ponente invitado. 	Fecha: 30-1-2015 (3h) Fecha: 30-1-2015 (2h)
<ul style="list-style-type: none"> Seminario abierto de formación continua en Traducción e Interpretación “Tres horas y un café”: Looking for the lost paradise. Cultural diversity, translation and film adaptation in the contemporary dissemination of medieval culture, stereotypes, and values (Eco, Tolkien, Chrétien de Troyes, Follet, and Lucas) A cargo de Dr. Emilio Ortega Arjonilla (UMA, Málaga) <ul style="list-style-type: none"> Seminario interno del Equipo de investigación en innovación educativa con el ponente invitado. 	Fecha: 14-01-2014 (3h) Fecha: 14-01-2014 (2h)

También se han desarrollado una serie de seminarios y talleres, dirigidos específicamente a los alumnos de la asignatura *Traducción jurídica y económica de la lengua C (italiano)*, y que formaban parte de una metodología específica de investigación en el aula.

En estos talleres se buscaba conocer cuáles eran los conocimientos previos de nuestros alumnos sobre los elementos culturales presentes en ámbitos especializados del saber que era objeto de traducción en esa asignatura y en virtud de los resultados de la evaluación diagnóstica previa, realizada por la profesora de la asignatura, ofrecerles una formación orientada a suplir sus carencias.

3. Descripción de la experiencia (exponer con suficiente detalle qué se ha realizado en la experiencia)

La celebración del primer Seminario interno de este PIE, celebrado en noviembre de 2014 en la Universidad de Córdoba, decidimos cuáles habrían de ser nuestras prioridades en este segundo proyecto de innovación educativa en la UCO.

Conocer, mediante un procedimiento de evaluación diagnóstica en nuestras respectivas asignaturas, cuáles eran los puntos fuertes y los puntos débiles de nuestros alumnos en cuanto a su competencia lingüístico-cultural y documental. Los resultados de esta evaluación arrojan los siguientes datos:

- La mayoría de nuestros alumnos presentan una competencia lingüística general aceptable, sobre todo, dentro de la combinación lingüística inglés-español.** Otra cosa es lo que hemos detectado dentro de la combinación lingüística francés-español. Con esta combinación lingüística

tanto en la UCO como en la UMA constatamos que muchos alumnos que acceden al Grado con francés como lengua B no poseen una competencia previa suficiente en el conocimiento de esta lengua, lo que dificulta el avance en la consecución de un alto grado de competencia. En italiano, por el contrario, que es lengua C, la progresión es razonable, habida cuenta que los alumnos comienzan esta asignatura con nivel 0.

- **En cuanto a su competencia cultural, la mayoría de los alumnos presentan muchas deficiencias.** Para empezar, con respecto a la comunidad (o comunidades) de referencia de su lengua B o C y con respecto a aspectos generales de las culturas B o C (literatura, historia, geografía, etc.), pero especialmente cuando entramos a considerar las subculturas (científica, jurídica, económico-financiera, política, etc.) tanto en las lenguas extranjeras como en la lengua materna.
- **Por último, en cuanto a la competencia documental, hemos constatado que muchos de nuestros alumnos son ya nativos digitales.** No obstante, su facilidad para localizar fuentes o para comunicarse mediante distintos procedimientos virtuales no va acompañada de una capacitación suficiente en la selección de fuentes adecuadas para resolver problemas específicos de traducción especializada.
- Evidentemente, **la preocupación principal no es la de adquirir competencias lingüísticas o culturales al nivel de un experto en la materia (médico, jurista, economista, etc.) en cada una de las lenguas objeto de estudio, sino alcanzar un grado de competencia suficiente para resolver problemas específicos de traducción especializada.** De ahí, las actuaciones programadas.

No obstante, la complejidad y variabilidad que presentan estas competencias en función de las combinaciones lingüísticas (inglés-español, francés-español o italiano-español) y de los ámbitos especializados de aplicación (traducción científica y técnica, traducción biosanitaria, traducción jurídica y económica, traducción literaria y humanística, etc.) nos ha hecho optar por centrar cada proyecto en una única competencia, de ahí la elección de la competencia cultural como objeto de estudio en TradINNOVA 2.

En cuanto a la relación de actividades llevadas a cabo, estas son las siguientes:

1. Seminarios internos de planificación y seguimiento de la investigación didáctica (cf. tabla ut supra).
2. Seminarios externos de formación continua en traducción e interpretación (cf. tabla ut supra).
3. Seminarios en el aula de traducción jurídica y económica de la lengua C (italiano), orientados a la capacitación cultural de nuestros alumnos dentro del ámbito jurídico en italiano y español.
4. Preparación de monografía resultante – publicación prevista en 2016 - Ana Belén Martínez López y Mercedes Vella Ramírez (eds.): *Enseñanza-aprendizaje y práctica profesional de la traducción especializada (TradINNOVA 1 y 2)*. Granada: Editorial Comares (colección interlingua).

4. Materiales y métodos (describir el material utilizado y la metodología seguida)

Entre los materiales y fuentes que hemos utilizado para el desarrollo de este PIE, hemos de destacar:

1. Resultados de investigación didáctica desarrollada por miembros del equipo de investigación entre 1994 y 2014 que se detallaron en TRADINNOVA 1.
2. Publicaciones didácticas o que tienen aplicación a la didáctica de la traducción especializada dentro de las combinaciones lingüísticas inglés-español, francés-español e italiano-español.
3. Publicaciones didácticas sobre traducción e interpretación de miembros de otros equipos de investigación de reconocido prestigio (proyecto PACTE, UAB y UJI; Grupo de investigación AVANTI de la UGR, etc.).
4. Opiniones de alumnos participantes en los seminarios diseñados *ad hoc* (asignatura: Traducción jurídica y económica de la lengua C, italiano) y en los seminarios de formación continua para la traducción e interpretación (alumnos del Grado en Traducción e Interpretación de la UCO).

La metodología utilizada incluye elementos propios de la investigación en el y también elementos propios de las investigaciones en ciencias sociales y humanas: entrevistas, pruebas de evaluación diagnóstica y pronóstica, secuenciación y monitorización de material didáctico en el aula de traducción especializada, etc.

5. Resultados obtenidos y disponibilidad de uso (concretar y discutir los resultados obtenidos y aquéllos no logrados, incluyendo el material elaborado y su grado de disponibilidad)

Entendemos que con este primer año de investigación didáctica, hemos alcanzado, entre otros, los objetivos siguientes:

1. Establecer un estado de la cuestión sobre los retos que tenemos planteados en la capacitación profesional de nuestros futuros egresados desde la perspectiva de la enseñanza-aprendizaje de la traducción especializada prestando especial atención en la competencia cultural.
2. También consideramos que hemos llevado a cabo una evaluación diagnóstica adecuada
3. También está pendiente de publicación la monografía resultante de este segundo proyecto de innovación educativa en la UCO, TradINNOVA 2, que se encuentra en prensa y verá la luz en el primer trimestre de 2016.
4. Sí hemos cumplido sobradamente, a nuestro modo de ver, con la difusión de resultados de investigación didáctica (celebración de 3 seminarios externos de formación continua en traducción e interpretación). También se han celebrado 3 seminarios internos de trabajo del equipo de investigación didáctica, coincidiendo con la visita de los 3 ponentes invitados en otras tantas ocasiones y para la planificación y evaluación de resultados el primero y el último, respectivamente.

6. Utilidad (comentar para qué ha servido la experiencia y a quiénes o en qué contextos podría ser útil)

La utilidad de este PIE es obvia: permite ir consensuando nuevas estrategias de actuación en el aula que redunden en una mejor formación de nuestros alumnos (de Grado o de Posgrado). De igual forma, los resultados, una vez publicados, pueden permitir tanto la formación continua de estos profesionales (o futuros profesionales) como su utilización para resolver problemas reales de la práctica profesional dentro de las combinaciones lingüísticas estudiadas (inglés-español, francés-español e italiano-español).

7. Observaciones y comentarios (comentar aspectos no incluidos en los demás apartados)

Entendemos que la financiación concedida (440 €) no permite ser muy ambicioso en la adquisición de materiales, en la organización de eventos o en la difusión de resultados, que habrán de apoyarse, obligatoriamente en otro tipo de ayudas oficiales. Solicitamos, a este respecto, que se revisen las cantidades que se destinan a este tipo de proyectos, o que se diversifique la forma de obtener ayuda vinculadas a su desarrollo, presentación de resultados o difusión de estos en actividades de I + D o en publicaciones especializadas.

8. Bibliografía

9. **RESULTADOS DE PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE ANTERIORES A LA IMPLANTACIÓN DEL GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (Espacio Europeo de Educación Superior) – DE MIEMBROS DEL EQUIPO DE INVESTIGACIÓN**
10. Félix Fernández, L. y E. Ortega Arjonilla (eds.) (1998). *Traducción e Interpretación en el ámbito biosanitario*. Granada: Ed. Comares (col. Interlingua).
11. San Ginés Aguilar, P. y E. Ortega Arjonilla (1997). *Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español)*. Granada: Ed. Comares (col. Interlingua). 2ª ed.
12. San Ginés Aguilar, P. y E. Ortega Arjonilla (1997). *Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español)*. Granada: Ed. Comares (col. Interlingua). 2ª ed.
13. Van Hoof, H. (1999). *Manual práctico de traducción médica*. Traducción y adaptación de E. Ortega, E. Echeverría, A. B.

Martínez López y J. F. Martínez López. Granada: Ed. Comares (col. Interlingua).

14.

15. RESULTADOS DE PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE POSTERIORES A LA IMPLANTACIÓN DEL GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (Espacio Europeo de Educación Superior) – DE MIEMBROS DEL EQUIPO DE INVESTIGACIÓN

16. Alarcón Navío, E. (ed.) (2011). *La traducción en contextos especializados. Propuestas didácticas*. Granada: Ed. Atrio (col. Traducción en el atrio).
17. Candel Mora, M. A. y E. Ortega (eds.) (2012). *Tecnología, traducción y cultura*. Valencia: Ed. Tirant lo Blanch.
18. Caprara, G. (2010). «Recursos para la investigación traductológica y la práctica de la traducción (italiano/español–español/italiano)», en E. Ortega Arjonilla, A. B. Martínez López y E. Echeverría Pereda (2010). *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación* (3 vols.). Granada: Ed. Atrio (col. Traducción en el atrio). 3ª edición corregida y aumentada, pp. 921-936.
19. Caprara, G. (2011). «El tratamiento del humor y de la ironía en la traducción editorial de español a italiano: estudio de caso». En E. Ortega Arjonilla, y M. J. Marçalo (eds.) (2011). *Linguística e Tradução na sociedade do conhecimento*. Évora-Granada: CEL-Universidade de Évora y Ed. Atrio (col. Traducción en el Atrio), Granada, pp. 157-180.
20. Caprara, G. (2013). «La lengua de la publicidad. Un laboratorio lingüístico para el estudio y la práctica del italiano». En AA.VV: *El lenguaje del turismo y la publicidad: terminología y traducción*. 2013 Editorial ePraxis, pp. 59-94.
21. Caprara, G. y E. Tijeras López. «Ecco! Quando arrivo a casa... quando la pubblicità crea la lingua», en I. Delgado Pugés, I., T. Barceló Martínez y G. Caprara (eds.) (2013). *Translating Culture. Traduire la culture. Traducir la cultura* (vol. 9). *Sobre didáctica de la L2, de la cultura extranjera y de la traducción*. Granada: Ed. Comares (col. Interlingua). Páginas: 1567-1582.
22. Marangon, G. (2009). «Italiano y español: lenguas afines. Importancia de la la L1 en el proceso de aprendizaje de la L2». En *Analecta Malacitana* nº 27, Universidad de Málaga, pp. 151-160.
23. Marangon, G. (2011). «Grammatica contrastiva e traduzione letteraria. Problemi traduttologici sul fronte hispanoitaliano: dalla teoria alla pratica». En *Essays on Translation*. Hamburgo (Alemania): Dr Kovac Verlag, pp. 155-166.
24. Marangon, G. (2011). «Italiano e spagnolo: lingue facili? Lingue sorelle? Elementi di lessicologia contrastiva». En *El Poder en el lenguaje, en la Literatura y en la Cultura italianas*. Argentina: EUNSA, pp. 379-389.
25. Marangon, G. (2012). «Consideraciones en torno a los métodos de enseñanza de lenguas extranjeras y las teorías de aprendizaje». En *Revista de Filología y Lingüística* nº 2 (Universidad de Costa Rica), pp. 9-26.
26. Martínez López, A. B. (2010). *La traducción de textos médicos especializados para el ámbito editorial (inglés-español)*. Granada: Ed. Comares (col. Interlingua).
27. Martínez López, A. B. (2011). «Sobre la adquisición de conocimientos especializados en el aula de traducción biosanitaria. Aplicaciones a la combinación lingüística inglés-español». En E. Alarcón Navío (ed.) *La traducción en contextos especializados. Propuestas didácticas*. Granada: Ed. Atrio (col. Traducción en el atrio), pp. 235-254.
28. Martínez López, A. B. (2011). «La investigación en traducción médica: estado de la cuestión». En E. Ortega Arjonilla, A. B. Martínez López y E. Echeverría Pereda (2010). *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación* (3 vols.). Granada: Ed. Atrio (col. Traducción en el atrio). 3ª edición corregida y aumentada, pp. 1059-1084.
29. Martínez López, A. B. (2012). «Caracterización de dificultades de la traducción de textos médicos en contextos especializados (de inglés a español): de la adquisición de competencias profesionales a la práctica profesional de la traducción médica». En M. A. Candel y E. Ortega (eds.). *Tecnología, traducción y cultura*. Valencia: Ed. Tirant lo Blanch (col. Tecnología, traducción y cultura), pp. 47-65.
30. Martínez López, A. B. (2012). «El tratamiento de la variación terminológica en la enseñanza de la traducción médica del inglés al español: algunas propuestas didácticas». En E. Ortega Arjonilla, C. Balliu, E. Alarcón Navío y A. B. Martínez López (dirs.). *À propos de l'enseignement de la traduction et l'interprétation en Europe. Sobre la enseñanza de la traducción y la interpretación en Europa*. Granada: Ed. Atrio (col. Traducción en el atrio), pp. 317-326.
31. Martínez López, A. B. (2013). «¿Cómo orientarse en el texto médico». En E. Ortega (dir.). *Translating Culture. Traduire la culture. Traducir la cultura* (vol. 4: *De barreras culturales en la traducción científico-técnica*). Granada: Ed. Comares (col. Interlingua), pp. 559-574.
32. Martínez López, A. B. (2014). *Traducción y terminología en el ámbito biosanitario (inglés-español)*. Frankfurt am Main: Ed. Peter Lang.
33. Martínez López A. B., I. Jiménez Gutiérrez e I. Martínez Robledo (eds.) (2013). *Translating Culture. Traduire la culture. Traducir la cultura* (vol. 4). *De barreras culturales en la traducción científico-técnica*. Granada: Ed. Comares (col. Interlingua)
34. Muñoz Muñoz, J. M. (2010). «Gestores de Memorias de Traducción de Software Libre», en *Sendeban* (Revista de la FTI de Granada) número 21.
35. Muñoz Muñoz, J. M. (2010). «Criterios para la selección de aplicaciones FOSS para la traducción». En E. Ortega Arjonilla, A. B. Martínez López y E. Echeverría Pereda (2010). *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación* (3 vols.). Granada: Ed. Atrio (col. Traducción en el atrio). 3ª edición corregida y aumentada. Páginas: 1301-1312.
36. Muñoz Muñoz, J. M. y M. Vella Ramírez (2011). «Intención comunicativa y nombres propios en la traducción española de *Porterhouse Blue*», en *Trans*, Universidad de Málaga, nº 15, pp. 155-170

37. Ortega Arjonilla, E., Ch. Balliu, E. Alarcón y A. B. Martínez López (eds.) (2012). *À propos de l'enseignement de la traduction et l'interprétation en Europe / Sobre la enseñanza de la traducción y la interpretación en Europa*. Granada: Ed. Comares (col. Interlingua).
38. Ortega Arjonilla, E y M. J. Marçalo (eds.) (2010). *Linguística e Tradução na sociedade do conhecimento*. Évora-Granada: CEL-Universidade de Évora y Ed. Atrio (col. Traducción en el Atrio), Granada.
39. Ortega Arjonilla, E., A. B. Martínez López y E. Echeverría Pereda (2010). *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación* (3 vols.). Granada: Ed. Atrio (col. Traducción en el atrio). 3ª edición corregida y aumentada.
40. Vella Ramírez, M. (2010): Absalom and Achitophel de John Dryden. Estudio y traducción al castellano. *Analecta Malacitana Electrónica*, 29: 13-77.
41. Vella Ramírez, M. (2013). «Características de los titulares de prensa en inglés y en español: consecuencias traductológicas». En E. Ortega (dir.). *Translating Culture. Traduire la culture. Traducir la cultura* (vol. 8. *De barreras culturales en la traducción literaria, periodística y humanística*). Granada: Ed. Comares (col. Interlingua), pp. 1359-1374.
42. Vella Ramírez, M. y A. B. Martínez (2012). «Análisis de estrategias y procedimientos traductológicos utilizados por El País en la traducción de títulos de prensa del español al inglés». *Sendebat* 23.
- 43.
- 44. PUBLICACIONES RELACIONADAS CON LA COMPETENCIA CULTURAL Y LA ADQUISICIÓN DE ESTA COMPETENCIA EN ALUMNOS DE GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN – DE MIEMBROS DEL EQUIPO DE INVESTIGACIÓN**
45. Caprara, G. (2011). *La novela policíaca en Italia*. Sevilla: Ed. Alfar.
46. Caprara, G. (2012). «La traducción de la variación lingüística (italiano-español) aplicada al ámbito literario: análisis de casos prácticos». En E. Ortega Arjonilla, Ch. Balliu y E. Alarcón (eds.) (2012). *À propos de l'enseignement de la traduction et l'interprétation en Europe / Sobre la enseñanza de la traducción y la interpretación en Europa*. Granada: Ed. Comares (col. Interlingua).
47. Caprara, G. (2012). «Variación lingüística y comunicación intercultural: apuntes sobre la literatura dialectal». En *Cadernos Eborenses* n° 2, Universidade de Évora (Portugal), pp. 69-79.
48. Caprara, G. (2014). *Racconti che raccontano. Antologia del mistero e del poliziesco in Italia*. Granada: Ed. Comares (col. Interlingua).
49. Caprara, G., I. Martínez Robledo y E. Tijeras López (eds.) (2013). *Translating Culture. Traduire la culture. Traducir la cultura* (vol. 8). *De barreras culturales en la traducción literaria, periodística y humanística*. Granada: Ed. Comares (col. Interlingua).
50. Delgado Pugés, I., T. Barceló Martínez y G. Caprara (eds.) (2013). *Translating Culture. Traduire la culture. Traducir la cultura* (vol. 9). *Sobre didáctica de la L2, de la cultura extranjera y de la traducción*. Granada: Ed. Comares (col. Interlingua).
51. Jiménez Gutiérrez, I., A. B. Martínez López y M. Á. Candel Mora (eds.). *Translating Culture. Traduire la culture. Traducir la cultura* (vol. 6). *Sobre localización, TIC y terminología aplicadas a la traducción*. Granada: Ed. Comares (col. Interlingua).
52. Marangon, G. (2013). «Lengua y dialecto en la comedia *Il berretto a sonagli* de Luigi Pirandello y su traducción al español por Amando Lázaro Ros». En *Translating Culture. Traduire la culture. Traducir la cultura* (vol. 8. *De barreras culturales en la traducción literaria, periodística y humanística*). Granada: Ed. Comares (col. Interlingua), pp. 1227-1238.
53. Marangon, G. (2013). «I Sepolcri di Ugo Foscolo in Spagna: la traduzione di Marcelino Menéndez Pelayo». En *Interferencias lingüísticas y culturales*. Alemania: Ed. Frank and Timme, pp. 107-128.
54. Marangon, G. (2013). *La poesía de Ugo Foscolo y su alter ego en francés. Gabriel Marie Legouvé*. Granada: Ed. Comares (col. Interlingua).
55. Martínez López, A. B. y M. Vella Ramírez (2011). «La recepción del francés de la moda en las culturas inglesa y española: estudio comparativo a partir de revistas especializadas y de divulgación». *Anales de Filología Francesa* 19.
56. Ortega Arjonilla, E. (dir.) (2013). *Translating Culture. Traduire la culture. Traducir la cultura* (9 vols.). Granada: Ed. Comares (col. Interlingua).
57. Vella Ramírez, M. (2007): Elizabeth Carter (1717- 1806): poetisa traductora y académica del siglo XVIII, en Balbuena Torezano, C. y García-Calderón, Á. (eds.): *Traducción y mediación cultural. Reflexiones interdisciplinarias*. Granada: Ed. Atrio (col. Traducción en el atrio).
58. Vella Ramírez, M. y Muñoz Muñoz, J. M. (2010): Manuales de interpretación músico-instrumental: aproximación a su tipología textual y a su traducción, en Ortega Arjonilla, E. y Marçalo, M.J.: *Linguística e tradução na sociedade do conhecimento*, págs. 231-252
59. *** Se encuentra en prensa la monografía colectiva resultante del proyecto de innovación educativa TRADINNOVA-UCO 1, editada por A. B. Martínez López y M. Vella Ramírez. Esta monografía, que lleva por título: Ana Belén Martínez López y Mercedes Vella Ramírez (eds.): *Enseñanza-aprendizaje y práctica profesional de la traducción especializada (TradINNOVA 1)*. Col. Interlingua. Ed. Comares. Granada. ISBN 978-84-9045-209-7

Córdoba, 29 de septiembre de 2015

Sr Vicerrector de Estudios de Postgrado y Formación Continua